

## **ПРОЕКТ РІШЕННЯ**

### **Про укладання меморандуму про взаєморозуміння між Біляївською міською радою (Біляївської об'єднаної територіальної громади) та Державним підприємством «Енергія природи»**

Керуючись статтями 6, 25 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з метою розроблення та реалізації інвестиційних проектів з переробки та сортування сміття, Біляївська міська рада

#### **ВИРІШИЛА:**

1. Укласти меморандум про взаєморозуміння між Біляївською міською радою (Біляївської об'єднаної територіальної громади) та Державним підприємством «Енергія природи» (додається).

2. Доручити Біляївському міському голові Бухтіярову М.П. підписати меморандум про взаєморозуміння між Біляївською міською радою (Біляївської об'єднаної територіальної громади) та Державним підприємством «Енергія природи».

3. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійні комісії міської ради з питань транспорту, зв'язку, житлово-комунального господарства та будівництва (голова комісії Урсол Р.А.) та інвестиційної діяльності, розвитку підприємництва та регуляторної діяльності (голова комісії Кукушкін О.Ю.).

**Біляївський міський голова**

**М.П. Бухтіяров**

№ \_\_\_\_ - \_\_\_\_ /VII від \_\_\_\_\_ 2018 року  
м.Біляївка

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING \ MEMORANDUM ПРО  
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**  
\_\_\_\_\_ 2018 \ \_\_\_\_\_ 2020 р.

The present Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") is entered into by and between

Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – "Меморандум") укладений між

**State Enterprise "Energy of Nature"** (hereinafter referred to as the "**Enterprise**"), legal entity established and acting under the current legislation of Ukraine, Code according to the Single State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine 37813664, having a principal place of business at: 65b Bohdan Khmelnytsky Str., Kyiv, Ukraine, 01196, represented by the acting Director, Kostiantyn Olehovych Kryvolap, acting by virtue of the Articles of Association

**Державним підприємством "Енергія природи"** (надалі – "**Підприємство**"), юридичною особою, що створена та діє згідно з чинним законодавством України, код ЄДРПОУ 37813664, місцезнаходження якої: Україна, 01196 м. Київ, вул. Богдана Хмельницького, 65 б, в особі В.о. директора **Криволапа Костянтина Олеговича**, який діє на підставі статуту

and

та

**Bilyaivka City Council of Biliaivka Unified Territorial Community** (hereinafter referred to as the "**UTC**") represented by the Head Mykhailo Bukhtiarov, acting by virtue of the Law of Ukraine "On Local Self-Governance in Ukraine" collectively referred to as the "**Parties**" and separately to as the "**Party**".

**Біляївська міська рада Біляївської об'єднаної територіальної громади** (далі – "**ОТГ**") в особі Голови Бухтіярова Михайла Петровича, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», що надалі разом іменуються "**Сторони**", а кожен окремо – "**Сторона**".

The document should not be understood as a formal contract, shall therefore neither legally bind either Party in any way, in particular not oblige either Party to conclude a contract in the future, nor be the basis for any kind of claims or legal actions in respect of either Party. Nevertheless, the Parties do hereby declare their intention to act in accordance with the present MoU, if and to the extent which they consider as reasonably possible and necessary, provided that it would not contradict to the current legislation of Ukraine.

Цей документ не є договором та не створює жодних обов'язків для Сторін, а саме: Меморандум не може бути підставою для пред'явлення вимог чи інших юридичних дій до жодної зі Сторін та не зобов'язує жодну зі Сторін до укладання договору у майбутньому. Втім, Сторони цим заявляють намір діяти у відповідності до даного Меморандуму в рамках, які Сторони вважають доцільними та необхідними і не суперечать чинному законодавству України.

**The main** objective of this MoU is a collaboration and combined efforts of the Parties, aimed at the development and realization of investment project on waste recycling and sorting, construction of solar and wind electric power plants; biomass power plants; biogas plants; as well as projects on growing of bioenergy crops (hereinafter referred to as the "**Investment projects**") in Biliaivka UTC within the years 2018-2020.

**Основною метою** цього Меморандуму є співпраця і консолідація зусиль Сторін у 2018-2020 роках, спрямованих на розробку та реалізацію інвестиційних проектів із переробки та сортуванню сміття, будівництва сонячних та вітрових електростанцій; ТЭС, що працюють на біомасі; біогазових станцій; а також проектів з вирощування біоенергетичних культур (далі – "**Інвестиційні проекти**") в Біляївській ОТГ.

**The subject** of this MoU is a joint activity of the Parties to achieve the objective of the MoU, performed in the form of mutual assistance, support, preparation and implementation of joint events, projects and programs.

Considering the significance of integrating efforts to accelerate the processes of decentralization, preparation and implementation of economic reforms at the regional level and the implementation of the Strategy for Sustainable Development «Ukraine - 2020» in terms of deregulation and entrepreneurship development;

considering that Ukraine is going the way of the European integration and is striving to implement a policy that should meet the European standards, effective economic growth and enhancement of the competitiveness of territories;

understanding the fact that a sustainable development of the regions is a basis for reforms in all the fields of public life at the local and national levels

**Предметом** цього Меморандуму є спільна діяльність **Сторін** задля досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі взаємного сприяння, підтримки, підготовки та реалізації спільних заходів, проектів і програм..

Беручи до уваги важливість об'єднання зусиль щодо якнайшвидшого прискорення процесів децентралізації, підготовки і впровадження економічних реформ на регіональному рівні та імплементації Стратегії сталого розвитку "Україна - 2020" в частині дерегуляції та розвитку підприємництва;

зважаючи, що Україна рухається шляхом європейської інтеграції і прагне реалізовувати політику, яка відповідає європейським стандартам, ефективному економічному зростанню та підвищенню конкурентоспроможності територій;

усвідомлюючи, що сталий розвиток регіонів є запорукою проведення реформ у всіх сферах суспільного життя на місцевому і загальнонаціональному рівні,

**The Parties** do hereby declare the following:

1. The **Enterprise** declares its intentions in respect of the following:
  - 1.1. promotion of implementation of the Investment projects within its competence;
  - 1.2. provision of services, organizational, consultative and informational support to the members of the UTC, initiators and members of the Investment projects, if necessary, regarding issues within the competence of the Enterprise. Services, organizational, consultative and informational support are to be the matter of a separate agreement;
  - 1.3. cooperation with the **UTC** in relations connected with implementation of the **Investment projects**, the European Standards for the Quality Infrastructure in the field of alternative energy and solid waste management;
  - 1.4. rendering assistance to the **UTC** in searching for partners and contractors in Ukraine and abroad to support the development programs in the field of industrial construction, alternative energy sources and solid waste management in order to implement the

**Сторони** цим заявляють наступне:

1. **Підприємство** декларує свої наміри стосовно:
  - 1.1. сприяння в межах компетенції впровадженню **Інвестиційних проектів**;
  - 1.2. надання членам **ОТГ**, ініціаторам створення, учасникам **Інвестиційних проектів** у разі потреби послуг, організаційної, консультативної та інформаційної підтримки з питань, які належать до компетенції **Підприємства**, на умовах, визначених окремим договором про співпрацю;
  - 1.3. взаємодії з **ОТГ** у відносинах, пов'язаних з впровадженням **Інвестиційних проектів**, європейських інфраструктурних стандартів якості в сфері альтернативної енергетики та поводження з ТПВ;
  - 1.4. надання **ОТГ** у разі необхідності допомоги в пошуку партнерів та контрагентів в Україні та за її межами для підтримки програм розвитку в галузі промислового будівництва, альтернативної енергетики та поводження з ТПВ, з метою впровадження **Інвестиційних**

<b>Investment projects</b>	<b>проектів;</b>
1.5. drawing-up of information statements about cooperation for mass media coverage and / or placement on the websites of the Parties.	1.5. підготовки інформаційних повідомлень про співробітництво для висвітлення в засобах масової інформації та/або розміщення на веб-сайтах Сторін.
2. The <b>UTC</b> declares its intentions in respect of the following:	2. <b>ОТГ</b> декларує свій намір:
2.1. Usage of all the necessary resources of the <b>UTC</b> and rendering assistance to the <b>Enterprise</b> in obtaining information, including authorizations and approvals required for implementation of the <b>Investment Projects</b> ;	2.1. Задіяти всі необхідні ресурси <b>ОТГ</b> та сприяти <b>Підприємству</b> в отриманні інформації, у т.ч. дозвільної документації, необхідної для впровадження <b>Інвестиційних проектів</b> ;
2.2. cooperation with the central and local authorities, bodies of executive power, local self-government authorities, members of the <b>UTC</b> , other legal entities and natural persons for the purpose of successful realization of intentions declared by the <b>Enterprise</b> ;	2.2. взаємодіяти з центральними та місцевими органами виконавчої влади, органами місцевого самоврядування, членами <b>ОТГ</b> , іншими юридичними та фізичними особами для успішної реалізації заявлених <b>Підприємством</b> намірів;
2.3. provision of the <b>Enterprise</b> with information, including filling in of forms and questionnaires, required for fulfilment of the Parties` agreements.	2.3. надавати <b>Підприємству</b> інформацію необхідну для реалізації домовленостей Сторін, у тому числі шляхом заповнення форм та анкет.
3. The <b>Parties</b> may act together in respect of the following:	3. <b>Сторони можуть</b> спільно діяти щодо:
3.1. organization of visits of potential initiators of implementation of the <b>Investment projects</b> as well as partners and contractors to the <b>UTC</b> ;	3.1. організації візитів потенційних ініціаторів впровадження <b>Інвестиційних проектів</b> , а також партнерів та контрагентів в <b>ОТГ</b> ;
3.2. preparation of meetings with interested third parties;	3.2. підготовки зустрічей з зацікавленими третіми сторонами;
3.3. search for potential objects for investment and attraction of investment in order to develop an industrial infrastructure in the <b>UTC</b> ;	3.3. пошуку потенційних об'єктів для інвестування та залучення інвестицій для розвитку промислової інфраструктури в <b>ОТГ</b> ;
3.4. drawing-up of announcements about cooperation for mass media coverage and/or placement on the websites of the Parties;	3.4. підготовки інформаційних повідомлень про співробітництво для висвітлення в засобах масової інформації або розміщення на веб-сайтах Сторін;
3.5. other arrangements at the request of the <b>Enterprise</b> .	3.5. інших домовленостей – за зверненням <b>Підприємства</b> .
4. <b>Period of Validity</b> of the Memorandum:	4. <b>Строк дії</b> Меморандуму:

- 4.1. The MoU shall come into effect from the day of its signing;
- 4.2. The MoU is concluded for the period until 2020. The validity of the present MoU shall be automatically prolonged for one year unless one Party notifies the other Party of its intention to terminate it in term not later than one month;
- 4.3. The Parties may bring the present MoU to an early termination at any time by notifying the other Party in writing in term not later one month.

**5. Final provisions:**

- 5.1. Any modifications and amendments to this MoU shall be enforceable only if they are made by written agreement of the Parties and shall be its integral part;
- 5.2. This Memorandum of Understanding is drawn-up in two copies, both in Ukrainian and English, one copy for each Party.

- 4.1. Меморандум набирає чинності з дня його підписання;
- 4.2. Меморандум укладається строком до 2020 року. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на рік, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше, ніж за один місяць;
- 4.3. Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше, ніж за один місяць.

**5. Заключні положення:**

- 5.1. Будь-які зміни й доповнення до цього Меморандуму вносяться тільки за письмовою згодою Сторін і стають його невід'ємною частиною;
- 5.2. Цей Меморандум про взаєморозуміння укладений у двох примірниках, обидва українською та англійською мовами, по одному для кожної із Сторін.

---

**(Бухтіяров М.П./ Bukhtiiarov M.)**  
**Голова Біляївської ОТГ/ Head of Biliaivka UTC**

---

**(КРИВОЛАП К.О./KRYVOLAP K.O.)**  
**В.о. директора Державного підприємства "Енергія природи"/ the acting Director of the State Enterprise "Energy of Nature"**